

Nr. 2 fra "Der kleine Jahreskreis"

2. Unsterblich duften die Linden

Digt: Ina Seidel | Dansk oversættelse: Nina Sauerland
Musik: Rudolf Mauersberger (1883 - 1971) | Transkr. Kasper Borchersen

{Unsterblicher Lindenduft}

Unsterblich duften die Linden
Was bangst du nur?
Du wirst vergehn, und deiner Füße Spur
wird bald kein Auge mehr im Staube finden.

Doch blau und leuchtend
wird der Sommer stehn
und wird mit seinem süßen Atemwehn
gelind die arme Menschenbrust entbinden.

Wo kommst du her?
Wie lang bist du noch hier?
Was liegt an dir?
Unsterblich duften die Linden.

(Uddødelig lindeduft)

Evigt (udødeligt) dufter lindene
(Så) hvorfor ængster du dig?
Du vil forgå, og dine fødders spor
Vil snart intet øje kunne finde i støvet

Men blå og lysende
vil sommeren stå
Og vil med sin søde åndes ve*
blidt forløse det stakkels menneskebryst.**

Hvor kommer du fra?
Hvor længe er du her endnu?
Hvad ligger i dine hænder?
Evigt (udødeligt) dufter lindene.

SOPRANO *pp* Un - sterb-lich duf - ten die Lin - den *mp* was bangst du

ALTO *pp* Un - sterb-lich duf - ten die Lin - den *mp* was bangst du

TENOR *pp* Un - sterb-lich duf - ten die Lin - den *mp* was bangst du

BASS *pp* Un - sterb-lich (!)

7

nur? Du wirst ver - gehn, und dei - ner Fü - ße (!) Spur wird
dei - nes Fu - ßes

nur? Du wirst ver - gehn, und dei - ner Fü - ße Spur
dei - nes Fu - ßes

nur? Du wirst ver - gehn, und dei - ner Fü - ße Spur
dei - nes Fu - ßes

Du wirst ver - gehn,

12

bald kein Au - ge mehr in Stau - be fin - den. *f* Doch blau und

wird kein Au - ge fin - den. *f* Doch blau und

kein Au - ge fin - den. *f* Doch blau und

Doch blau

Kommentarer til oversættelsen:

* Fødselsmetaforikken er vigtig her, ordet findes ikke

** Altså, væk det stakkels menneske til livet igen

(!) Det originale digt findes i begge versioner. Den øverste version findes i originalnoten.

(!!) Kvinten er tilføjet i den originale node, som en håndskreven tilføjelse. Derfor er den ikke nødvendigvis med oprindeligt.

17

leuch - tend wird der Som - mer stehn und wird mit sei - nem sü - ßen

leuch - tend wird der Som - mer stehn, wird mit sei - nem sü - ßen

leuch - tend wird der Som - mer stehn, mit sei - nem sü - ßen

leuch - tend wird der Som - mer stehn, mit sü - ßen

22

A - tem - wehn ge - lind die ar - me Men - schen - brust ent - bin - den.

A - tem - wehn ge - lind die Men - schen - brust ent - bin - den.

A - tem - wehn ge - lind die Men - schen - brust ent - bin - den.

A - tem - wehn ge - lind die Men - schen - brust ent - bin - den.

27

mp Wo komst du her? *mf* Wie lang bist du noch hier? *mf* Was liegt an

mp Wo komst du her? *mf* Wie lang bist du hier? *mf* Was liegt an

mp Wo komst du her? *mp* Wie lang bist du noch hier? *mf* Was liegt an

Wo komst du her?

32

pp dir? *G.P.* *pp* Un - sterb - lich duf - ten die Lin - den.

pp dir? *pp* Un - sterb - lich duf - ten die Lin - den.

pp dir? *G.P.* *pp* Un - sterb - lich duf - ten die Lin - den.

Un - sterb - lich